

Porównanie tłumaczeń Psalmów 125:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak! Nie utrzyma się berło bezbożnych* ** Nad działem sprawiedliwych, Po to, by sprawiedliwi nie wyciągali Swoich rąk*** ku bezprawiu.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak! Nie utrzyma się władza bezbożnych Nad ziemią przydzieloną sprawiedliwym, Po to, by nie byli zależni Od tych, którym bliskie bezprawie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zaciąży bowiem berło niegodziwych nad losem sprawiedliwych, by sprawiedliwi nie wyciągali swych rąk ku nieprawości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem nie zostanie laska niebożników nad losem sprawiedliwych, by snąć nie ściągnęli sprawiedliwi rąk swych ku nieprawości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	bo nie zostawi JAHWE laski grzeszników nad dziedzictwem sprawiedliwych, aby sprawiedliwi nie ściągali ręki swej ku niesprawiedliwości.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo nie zaciąży bezbożne berło nad losem sprawiedliwych, by sprawiedliwi nie wyciągali rąk swoich ku nieprawości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż nie pozostanie berło bezbożnych Nad dziełem sprawiedliwych, by sprawiedliwi nie wyciągali Rąk swych ku bezprawiu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Berło bezbożnych bowiem nie zaciąży nad losem sprawiedliwych, by sprawiedliwi nie wyciągali swoich rąk ku nieprawości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie zaciąży berło bezbożnych nad losem sprawiedliwych, aby prawi nie wyciągali rąk ku nieprawości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pozwoli On paść berłu bezbożnych na dziedzictwo sprawiedliwych, aby sprawiedliwi nie wyciągali rąk swoich ku nieprawości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Господь звеличив, щоб вчинити з нами, ми стали веселими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo nie spocznie laska niegodziwych na dziele sprawiedliwych, by prawi nie wyciągali swoich rąk ku nieprawości.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem berło niegodziwości nie będzie spoczywać na losie prawych, żeby prawi nie wyciągnęli ręki ku popełnianiu zła.

¹⁾ berło, שֵׁבִיט , idiom: władza..

²⁾ <x>50 11:26-28</x>; <x>50 28:63</x>; <x>240 2:212</x>; <x>530 10:13</x>

³⁾ Swoich rąk MT G: Ich ręki 4QPs e; Rąk 4QPs c(korekta).

⁴⁾ nie wyciągali rąk : לֹא יִשְׁלְחוּ יָדֵיהֶם , idiom: by nie byli zależni od ludzi nieprawych.